

# Traducción de guiones r audiodescriptivos: r doble traducción, doble r traiciónr

TRAC  E



Universidad de Granada



Gala Rodríguez Posadas

M. Carme Sánchez Agudo





- Formamos parte del proyecto TRACCE: Evaluación y gestión de los recursos de accesibilidad para discapacitados sensoriales a través de la traducción audiovisual: La audiodescripción para ciegos. Protocolo para formar a formadores
- Código: SEJ2006-01829/PSIC

pdfMachine

**A pdf writer that produces quality PDF files with ease!**

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click "print", select the "Broadgun pdfMachine printer" and that's it! Get yours now!

# Nosotras

- ' Experto Universitario en Subtitulación para Sordos y Audiodescripción para Ciegos
- Formación teórica y práctica que se ajusta al mercado actual
- Hemos trabajado en accesibilidad: AD y SPS
- Ambas somos traductoras

pdfMachine

A pdf writer that produces quality PDF files with ease!

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click "print", select the "Broadgun pdfMachine printer" and that's it! Get yours now!

# Todo es traducible

- Si se ha traducido la *Iliada*, un guión audiodescriptivo, también
- Esto es una reflexión acerca de la conveniencia y rentabilidad de traducir guiones audiodescriptivos (GAD)

**pdfMachine**

**A pdf writer that produces quality PDF files with ease!**

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click "print", select the "Broadgun pdfMachine printer" and that's it! Get yours now!

# Antecedentes

- ' AMADIS 06

Ponencia acerca de la “necesidad inminente” de traducir GAD

- ' Estamos de acuerdo en que:

- 'es previsible un boom de la accesibilidad audiovisual

- 'quizá no estemos preparados

**pdfMachine**

**A pdf writer that produces quality PDF files with ease!**

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click “print”, select the “Broadgun pdfMachine printer” and that’s it! Get yours now!

- Lo más inminente y conveniente es la formación de audiodescriptores profesionales que sepan las **necesidades reales de la industria actual**, sobre todo, de las necesidades de los **receptores**

pdfMachine

**A pdf writer that produces quality PDF files with ease!**

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click "print", select the "Broadgun pdfMachine printer" and that's it! Get yours now!

# Traducir GAD

**1.rVuelta al pasado**

**2.rÉtica**

**3.rNormativa al respecto**

**4.rRentabilidad**

**pdfMachine**

**A pdf writer that produces quality PDF files with ease!**

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click "print", select the "Broadgun pdfMachine printer" and that's it! Get yours now!

# 1. Vuelta al pasado

- Malas prácticas que han rodeado la traducción en España históricamente.
- Rodríguez Domínguez (2006: 148 y ss)
- En las culturas minoritarias de la Península la traducción de traducciones ha sido práctica habitual
- Supeditar la cultura española (o de las personas ciegas españolas) a una cultura extranjera

pdfMachine

A pdf writer that produces quality PDF files with ease!

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click "print", select the "Broadgun pdfMachine printer" and that's it! Get yours now!

## 2. Ética del traducto

- ' Traductor, para crear su texto meta (TM), debe trabajar con un texto origen (TO).
- Traducir desde el guión es ausencia de TO
- Jakobson (1971) trasladar el contenido del TO a la LM
- Nida (1964) conseguir en los receptores meta la misma respuesta que el TO obtuvo de sus receptores
- *Traduttore tradittore!*

pdfMachine

A pdf writer that produces quality PDF files with ease!

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click "print", select the "Broadgun pdfMachine printer" and that's it! Get yours now!

# 3. Normativar

- ' Norma UNE 153020
  - “el guión debe tener en cuenta, en primer lugar la trama de la acción dramática y , en segundo los ambientes y datos plásticos de la imagen”
  - “el estilo de escritura del guión debe ser fluido, sencillo, con frases de construcción directa...”
- ' Aunque se pueda implementar, es nuestro marco de trabajo
- ' Aunque no sea perfecta, o tenga excepciones, cumplimiento: uso actual/real

pdfMachine

A pdf writer that produces quality PDF files with ease!

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click “print”, select the “Broadgun pdfMachine printer” and that’s it! Get yours now!

- ' ITC Guidelines

- ' *Use of the Present Tense*
- ' *Prioritising Information*
- ' *Giving Additional Information*
- ' *Signposting or Anticipating the Action.*
- ' *Stating the Obvious*
- ' *Highlighting Sound Effects*
- ' *The Use of Proper Names and Pronouns*
- ' *Adjectival Descriptions*
- ' *Use of Adverbs*
- ' *Colours / Ethnic Origins*
- ' *Use of Verbs*
- ' *Logos and Opening Titles*
- ' *Cast Lists / Credits*

- ' Herrador Molina (2006)

pdfMachine

A pdf writer that produces quality PDF files with ease!

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click "print", select the "Broadgun pdfMachine printer" and that's it! Get yours now!

- ' Normativa alemana: Hoerfilm GmbH
  - 'diferencias significativas como “Sometimes you have to decide to do a voice over when a dialogue is less important and tell instead what happens.” (Benecke 2007)
  - 'locución dramatizada
  - 'plan de trabajo entre tres (“dreierteam” dos videntes y una persona ciega)
  - 'créditos: no siguen el ritmo de la película
  - 'no usan la palabra “flashback”

pdfMachine

A pdf writer that produces quality PDF files with ease!

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click “print”, select the “Broadgun pdfMachine printer” and that's it! Get yours now!

# 4. Rentabilidad y derechos de auto

La traducción de un GAD implica 3 pasos/pagos:

1. conseguir guión original de la AD extranjera
2. contratar a un traductor
3. adaptar el guión traducido al formato de guión audiodescrito adaptando los tiempos y definiendo los bocadillos

**pdfMachine**

**A pdf writer that produces quality PDF files with ease!**

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click "print", select the "Broadgun pdfMachine printer" and that's it! Get yours now!

# Lista de palabras con Wordsmith tools:

N	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	
Text File	OVERALL	WESTSI-1.TXT	VOLVER.TXT	UNHOMB-1.TXT	TUNAMEN-1.TXT	TITANIC.TXT	TINTIN-1.TXT	THELMA-1.TXT	TEDOYM-1.TXT	TACONE-1.TXT	SOLOEN-1.TXT	SINPER
Bytes	5.573.734	58.665	26.062	40.321	33.743	73.269	17.061	29.139	23.522	15.401	26.657	
Tokens	1.067.584	11.180	5.213	7.861	6.684	13.994	3.136	5.428	4.808	2.856	5.084	
Types	29.958	1.904	779	1.259	1.039	2.337	757	1.152	747	844	1.028	
Type/Token Ratio	2,81	17,03	14,94	16,02	15,54	16,70	24,14	21,22	15,54	29,55	20,22	
Standardised Type/Token	37,76	39,89	32,13	35,82	33,97	41,34	36,65	41,40	34,13	44,05	38,40	
Ave. Word Length	3,79	3,80	3,57	3,77	3,59	3,87	3,93	3,88	3,42	4,02	3,89	
Sentences	27.493	302	92	301	131	319	103	145	25	94	163	
Sent. length	11,89	10,84	10,40	13,02	11,37	12,57	12,29	10,42	10,52	10,85	12,76	
sd. Sent. Length	7,26	4,85	4,52	6,30	5,86	6,41	6,27	5,50	4,42	5,78	6,43	
Paragraphs	70.597	768	407	441	528	840	194	352	419	154	241	
Para. length	15,10	14,56	12,73	17,75	12,62	16,66	16,16	15,42	11,47	18,55	21,10	
sd. Para. length	11,99	7,67	5,98	10,01	6,32	11,77	19,78	8,92	4,69	11,60	15,90	
Headings	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	
Heading length												
sd. Heading length												
1-letter words	49.376	496	214	423	293	698	354	247	169	128	270	
2-letter words	481.177	4.920	2.690	3.413	3.322	5.948	1.120	2.449	2.629	1.185	2.050	
3-letter words	89.296	1.076	349	694	430	1.239	288	401	328	237	471	
4-letter words	87.909	1.033	440	666	719	1.413	208	387	378	216	433	
5-letter words	107.404	1.144	453	851	516	1.384	284	509	414	326	679	
6-letter words	87.992	850	381	674	484	1.001	279	599	321	266	413	
7-letter words	66.289	557	248	462	439	847	221	298	312	175	290	
8-letter words	43.903	496	223	320	204	631	188	225	107	127	205	
9-letter words	26.477	305	92	178	135	398	98	150	79	101	136	
10-letter words	15.470	131	62	108	74	238	53	83	38	56	83	
11-letter words	6.588	85	44	34	47	125	37	41	10	15	24	
12-letter words	3.183	31	14	19	12	39	5	27	15	13	17	
13-letter words	1.451	26	2	13	8	15	1	5	6	6	7	
14(+)-letter words	573	22	0	0	0	8	0	3	0	4	4	

## A pdf writer that produces quality PDF files with ease!

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click "print", select the "Broadgun pdfMachine printer" and that's it! Get yours now!

- De un corpus de 169 guiones audiodescriptivos, tenemos un total de 1.067.584 palabras, por lo tanto tenemos una media de 6.317 palabras por gui3n
- ' Audiodescriptor profesional → 350 euros (trabajo finalizado)
- Traductor profesional → 379 euros (falta sincronizar-adaptar el gui3n)

**pdfMachine**

**A pdf writer that produces quality PDF files with ease!**

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click "print", select the "Broadgun pdfMachine printer" and that's it! Get yours now!

# Conclusiones


- Traducir guiones = ventaja para bilingües (España, Suiza...)
- Investigación
- Menos rentable y más trabajo
- Falta de respeto al ciego
- No puede traducir sin TO

**pdfMachine**

**A pdf writer that produces quality PDF files with ease!**

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click "print", select the "Broadgun pdfMachine printer" and that's it! Get yours now!

# Agradecimientos:r

- ' Antonio Vázquez
- ' Catalina Jiménez y Ana Rodríguez
- ' Compañer@s del proyecto  TRAC E

**pdfMachine**

**A pdf writer that produces quality PDF files with ease!**

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click "print", select the "Broadgun pdfMachine printer" and that's it! Get yours now!

# Gracias por su atención

[galarp@correo.ugr.es](mailto:galarp@correo.ugr.es)

[mcagudo@yahoo.es](mailto:mcagudo@yahoo.es)

**pdfMachine**

**A pdf writer that produces quality PDF files with ease!**

Produce quality PDF files in seconds and preserve the integrity of your original documents. Compatible across nearly all Windows platforms, simply open the document you want to convert, click "print", select the "Broadgun pdfMachine printer" and that's it! Get yours now!